



Le présent, le passé, l'avenir de *Synergies Chine*

Sophie Aubin

Universitat de València, Espagne

GERFLINT, France

sophie.aubin@uv.es

<https://orcid.org/0000-0001-7425-3324>

*La totalité de l'histoire, qui n'est faite que du souvenir
du passé et de l'attente de l'avenir, se joue dans le présent. [...]*

Le temps est un miracle, à chaque instant perpétué.

Jean d'Ormesson, 2003, p.156 et 160.

1. Regards sur la revue *Synergies Chine*

Nous savons combien une revue scientifique, *publication périodique en série*¹, est un des moyens les plus vivants, solides de diffusion des idées et des résultats d'études et de recherches. Toujours inscrite dans le Temps, plongée à la fois dans le passé, le présent et l'avenir, elle est à la fois anticipation, activité et pérennité. L'entrée des revues scientifiques en sciences humaines et sociales dans l'ère de la science ouverte² a considérablement renforcé leur visibilité et leur accessibilité, à condition de savoir se forger une identité et un espace uniques et multiples dans un secteur qui, de nos jours, déborde de publications en ligne, à condition également d'être soutenus au quotidien par des personnes et institutions

¹ Terminologie en usage consacrée par la Bibliothèque Nationale de France (BNF), lieu d'enregistrement et de dépôt légal du titre *Synergies Chine*.

² Tournant que le GERFLINT sut prendre dès les années 2005-2006 (fondation de la « *Base du Gerflint* »), maintenir et développer grâce aux référencements de ses revues et articles dans de nombreuses bases de données scientifiques (dont le DOAJ, Erih plus, Ebsco, ProQuest) et dans les répertoires institutionnels les plus importants (dont *HAL science ouverte*, France).

veillant sur elle, assurant son suivi³ et ses sources de financements. Une revue scientifique active ayant, de surcroît, pour objectif premier la défense et la promotion du français est bien le résultat d'un mélange savant de force et de compréhension humaines infinies.

C'est indiscutablement le cas de *Synergies Chine*, d'autant plus que, comme toutes les revues du GERFLINT, elle est clairement déterminée par un espace géographique donné mais sans frontières, dans une action commune d'expression scientifique francophone internationale. Les résultats sont là : des fondations larges et profondes, parfaites pour la construction permanente de l'avenir.

Combinant les formats imprimés et numérique jusqu'en 2018, elle a adopté la diffusion exclusivement numérique à partir de son 14^e numéro en 2019. Même si elle est encore paradoxalement un peu « boudée » par quelques bases internationales (mais cela ne saurait s'éterniser), elle est indiscutablement devenue une référence incontournable pour de nombreux chercheurs francophones en sciences du langage et en didactologie-didactique de la langue-culture française, non seulement en Chine mais en France et dans le monde.

Il y a quatre ans, elle a opéré, un tournant dans son organisation structurelle en aménageant cinq grandes rubriques qui couvrent et peuvent accueillir annuellement des recherches en didactique des langues-cultures, traduction et traductologie, littératures, sciences du langage, francophonie. Essayons d'exprimer davantage la situation et la perception de *Synergies Chine* en 2024.

En Chine, nul doute que de nos jours et depuis longtemps déjà, les jeunes et moins jeunes chercheurs francophones considèrent que c'est un honneur d'être publié dans *Synergies Chine*, revue scientifique francophone par excellence, pour ne pas dire un passage obligé, afin d'obtenir un degré supérieur ou supplémentaire de reconnaissance de leurs travaux dans le monde. Il en est de même pour les nombreux doctorants qui voient le

³ La notion de *suivi* est évidemment essentielle dans ce domaine. Rappelons les travaux de *suivi* menés par le pôle éditorial international du GERFLINT dans la base *Mir@bel* (pour ne citer qu'elle), base française de *signalement et mutualisation des revues et ressources* devenue incontournable, le GERFLINT étant l'un de ses partenaires les plus anciens ; cf. la page de la revue *Synergies Chine* dans *Mir@bel* : <https://reseau-mirabel.info/revue/1493/Synergies-Chine>

résumé de leur thèse récemment soutenue publié dans la rubrique « résumés de thèse » réservée à cet effet et régulière depuis 2013.

En dehors de Chine, nul doute que les articles de *Synergies Chine*, parfaitement contextualisés dans ce pays, écrits en français par des chercheurs chinois, éveillent la curiosité du professeur, du lecteur et de l'étudiant occidental. Les auteurs d'autres pays, de France en particulier, explorant souvent les fibres des contrastes culturels, suscitent un autre élan d'attention et de curiosité. La communauté scientifique francophone internationale se montre d'ailleurs attentive à ses parutions.

Prenons l'exemple de l'OEP (Observatoire européen du plurilinguisme) qui a publié assez récemment un signalement du n° 15 / 2020 *Panorama de recherches en langue-culture française : Approches didactiques, littéraires, linguistiques*, coordonné par FU Rong et Frédérique Penilla⁴, annonce ayant pour titre : *Un numéro de Synergie Chine traversant toutes les disciplines des études françaises. À découvrir en ligne ! (Revue du GERFLINT)*⁵, ce qui montre une bonne perception de sa nouvelle organisation en grandes rubriques thématiques. L'OEP signalera de même le n° 16 de l'année 2021.

Un autre exemple marquant est celui d'une institution particulièrement attentive à *Synergies Chine* et à toutes les publications du GERFLINT : *France éducation international du Ministère français de l'éducation nationale* grâce à son service de documentation et son portail LISÉO, de telle sorte que 12 numéros⁶ de *Synergies Chine* ont été jusqu'à présent intégrés à son catalogue de nouveautés, en tant que contenus repérés mensuellement dignes d'intérêt pour la didactique de la langue française, la diffusion du français dans le monde et l'éducation.

Enfin, nous avons personnellement rencontré des professeurs de didactique du français de France et d'Espagne qui ont affirmé que les articles de *Synergies Chine* représentaient, pour eux, une source annuelle d'enrichissement de leurs bibliographies et de la formation de certains corpus qu'ils destinent à leurs étudiants en master et doctorat.

⁴ <https://gerflint.fr/Base/Chine15/chine15.html>

⁵ <https://observatoireplurilinguisme.eu/dossiers-thematiques/international/88889104-les-grandes-aires-linguistiques/14627-un-num%C3%A9ro-de-synergie-chine-traversant-toutes-les-disciplines-des-%C3%A9tudes-fran%C3%A7aises-a-d%C3%A9couvrir-en-ligne-revue-du-gerflint> [Mis à jour le 30 janvier 2024].

⁶ https://liseo.france-education-international.fr/index.php?lvl=notice_display&id=24151#tab_bulletins_serial_24151

Mais de quels résultats et contenus parlons-nous plus précisément ? Cet avant-propos est l'occasion de porter un regard plus approfondi sur les 19 numéros de la revue publiés depuis sa fondation et d'établir un bilan, aussi bref soit-il, de la branche chinoise de l'activité éditoriale du GERFLINT, démarche toujours utile pour aider à construire l'avenir.

2. *Synergies Chine* en chiffres et en rythmes

a. En chiffres

Le nombre total⁷ de documents (liminaires, articles, comptes rendus, résumés de thèse), à la clôture de la coordination et de l'édition de ce numéro en août 2024, est de 443. La moyenne annuelle de publication d'articles scientifiques est de 17, ce qui prouve sa solidité et confirme la régularité de cette revue déjà constatée il y a 5 ans : « J'observe d'abord la régularité impressionnante des parutions : 14 ans d'âge, 14 numéros. Sans commentaires » (Cortès, 2019 : 12). Ajoutons que *Synergies Chine* dépassera les 500 documents d'ici trois ans.

Les statistiques de fréquentation des pages de la revue sont en rapport avec l'intensité et la qualité de cette activité d'une part, et la fidélité de son lectorat d'autre part. Nous constatons que *Synergies Chine* est, de façon constante, en tête des revues les plus visitées⁸ du site du GERFLINT.

Du côté de la reconnaissance et de la diffusion mondiales des métadonnées et des contenus, le nombre des principales bases internationales sélectionnées et suivies par le pôle éditorial international du GERFLINT dans lesquelles *Synergies Chine* est référencée tourne, de façon également constante, autour de 25. Nous en reproduisons ici la liste 2024⁹ :

ABES (SUDOC)
Catalogue collectif de France (CCfr)
CNKI Scholar

Communication & Mass Media Index (Ebsco)
Communication Source (Ebsco)
Data.bnf.fr

⁷ Ce relevé a été effectué en août-septembre 2024 (ce n° 19 / 2014 compris), ainsi que le prélèvement des mots-clés.

⁸ <https://gerflint.fr/rss-revues>

⁹ Cette liste est publiée de façon actualisée chaque année à la page 3 de chaque numéro ; cf. à titre d'exemple celle de 2023 :

https://gerflint.fr/images/revues/Chine/Chine18/politique_editoriale.pdf

DOAJ
Ent'revues
ERIH Plus
EZB
HAL Science ouverte
ISSN Portal / ROAD
JournalSeek
Linguistics Collection (ProQuest)
Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA)
LISEO (France Éducation International)
MIAR

Mir@bel
OpenAlex
ProQuest central (Linguistics data Base)
MLA (Directory of Periodicals)
SHERPA-RoMEO
Social Science Premium Collection
(ProQuest)
Ulrichsweb
WorldCat
Zenodo

b. En rythmes

Cette revue fonctionne, depuis 2005, au moyen d'une rédaction tournante, les trois rédacteurs en chef fondateurs se relayant chaque année pour les coordinations rédactionnelle et scientifique du numéro en cours :

- FU Rong, Professeur à l'Université des Langues Étrangères de Beijing ;
- LI Keyong, Professeur à l'Université des Études Internationales du Sichuan ;
- PU Zhihong, Professeur à l'Université Sun Yat-Sen de Chine.

WANG Haizhou, professeur titulaire de français à l'Université des Études internationales de Shanghai, rejoindra cette équipe à partir de 2026-2027 (*cf. infra*).

En 2021-2022, *Synergies Chine* s'est dotée d'un appel à contributions triennal de nature multidisciplinaire (didactique, littérature, linguistique, traductologie, études francophones), à mi-chemin entre l'appel thématique et l'appel permanent, assurant une grande stabilité pour tout auteur francophone de Chine désireux de soumettre un article quelle que soit sa spécialité, élargissant ainsi les horizons pour l'ensemble des chercheurs potentiellement intéressés.

Ces deux rythmes à trois temps sont étroitement associés à un autre rythme à trois ou quatre temps, celui des Attachés de coopération éducative en poste à l'Ambassade de France en Chine, institution particulièrement attentive à l'importance de la revue. Les attachés de coopération éducative apportent concrètement leur soutien en se chargeant annuellement de la présentation des articles et assumant par conséquent des fonctions de coordination scientifique de chaque numéro (voir dans la bibliographie quelques exemples de travaux de coordination).

Ainsi, *Synergies Chine* a-t-elle construit et construit-elle son chemin en avançant sur une combinaison de plusieurs rythmes adaptés à un bon encadrement des auteurs sans lesquels, *in fine* et de toute évidence, rien ne serait possible, sans oublier l'apport stratégique des évaluateurs des articles. La conjonction de tant de moteurs humains, scientifiques et éditoriaux contribue à expliquer, le « secret » de la réussite et de la régularité de cette *publication périodique en série* au profit du rayonnement de la langue française en Chine et de l'expression scientifique francophone en sciences humaines et sociales dans le monde.

3. Synergies Chine en contenus

a. Une série de numéros thématiques

Si *Synergies Chine* a d'abord été principalement une revue de didactique du français langue étrangère élaborant une série de numéros sur des thématiques essentielles de ce domaine : *la méthodologie* (n° 2 en 2007), *le français sur objectifs spécifiques* (n° 3 en 2008), *le manuel* (n° 5 en 2010), *la recherche-action* (n° 6 en 2011), *l'évaluation* (n° 7 en 2012), *la médiation culturelle* (n° 8 en 2013), *l'autonomie* (n° 9 en 2014), *l'innovation* (n° 11 en 2016), elle a consacré plusieurs numéros à d'autres disciplines : *la traduction* (n° 12 en 2017), *les registres de langue* (n° 13 en 2018), *la littérature française contemporaine en Chine* (n° 14 en 2019), avant de concevoir chaque numéro, comme nous l'avons signalé *supra*, en 5 rubriques fondamentales : didactique, littérature, linguistique, traductologie, études francophones.

b. Richesse et diversité des mots-clés : exemple de recueil

Dans l'intention d'approfondir la mise en relief des spécialités dans lesquelles les études et recherches de cette revue se situent, nous avons recueilli et listé ci-dessous une série de mots-clés d'articles (mots repérables à partir du n° 4 de l'année 2009 car les trois premiers numéros en étaient encore dépourvus) afin d'avoir une idée plus précise des centres d'intérêt des auteurs au cœur de la couverture thématique générale.

Acquisition	Enseignement / apprentissage du français
Agnosticisme	Évaluation
Annie Ernaux	Expérience anthropologico-esthétique
Apprenants chinois	Exploitation didactique
Apprentissage du français	Figure
Approche littéraire	Français langue seconde
Architectème	Gestuelle
Architecture	Gidisme
Argot français contemporain	Harmonie
Argumentation	Homophonie
Athéisme	Humanisation
Besoins langagiers	Humour blanc
Canton	Identité plurielle
Chine	Image de l'auteur
Chinois langue étrangère	Implicite interactionnel
Choix	Instant présent
Comique	Interaction
Compétence fictionnelle	Interculture
Compétence plurilingue et pluriculturelle	Interférence
Compétence sociolinguistique	Interlangue
Compétences de communication	Investissement subjectif
Conception de la langue	Journal externe
Création cinématographique	Laïcité
Créativité	Langage familial
Croyance	Lecture
Culture	Lecture d'image
Culture chinoise	Liberté
Décentrement culturel	Lumière
Démarche interculturelle	Manuels de français
Différence	Manuels de français utilisés en Chine
Discours	Médiation interculturelle
Document authentique	Mémoire involontaire
Dynamique linguistique	Mondialisation
Écriture chinoise	Morphologie verbale
Écriture manuscrite	Motivation instrumentale
Écriture numérique	Motivation intégrative
Écriture viatique	Motivations
Éducation bilingue	Multimodalité
Effet comique	Musique
Enseignement de la littérature	Nature
Enseignement supérieur	Niveaux / registres de langue

Note	Sens stylistique
Nouvelle réalité	Sensation
Orthographe	Signe
Parole	Situation d'apprentissage
Patrimoine littéraire	Son
Pensée traditionnelle chinoise	Stendhal
Pluriculturalisme	Stratégies identitaires
Plurilinguisme	Surprise
Plurilinguisme fonctionnel	Technique musicale
Plurilittérature	Temps psychologique
Poétique	Traduction vers le français acquis
Proust	Tropisme
Recherche esthétique	Types de style
Récits de voyage en Chine au XIX ^e siècle	Usages
Registre	Valeur
Relation interpersonnelle	Variation diaphasique
Représentations	Variation stylistique
Représentations de l'apprenant	Variations langagières
Rire	Vision du monde
Roman de médiation	Vivre-ensemble

Ce rassemblement de 122 mots-clés contenus dans *Synergies Chine* est bien sûr très loin d'être exhaustif : il ne correspond qu'à deux ou trois numéros et dépasserait rapidement les limites d'un avant-propos si nous poursuivions cette démarche mais cet échantillon montre la richesse et la diversité des thèmes traités et des travaux publiés.

Il fait apparaître autant les réalités chinoises au plus près du terrain (manuels de français utilisés, modes d'évaluation des apprenants de français en Chine, approches littéraires chinoises, contacts et contrastes culturels, récits de voyage en Chine...), que des thèmes universels (laïcité, valeur, humanisme, musique...). Il atteste non seulement la présence de recherches littéraires exclusivement centrées sur un auteur (Gide, Proust, Stendhal, etc.) mais aussi une étendue de recherches interculturelles, linguistiques, sociolinguistiques, grammaticales. Il est à souhaiter que cette liste amorcée attire l'attention des lecteurs, des futurs coordinateurs et auteurs de *Synergies Chine* pour aller plus loin.

Tout rapide bilan fort incomplet nous semble cependant suffisant pour prouver la vitalité et l'importance de la revue *Synergies Chine*, une réalité que le lecteur appréciera une nouvelle fois à travers les 17 articles de ce

numéro 19, assortis de deux résumés de thèse et d'un compte rendu portant sur *les activités académiques en Chine* en 2023-2024.

4. Vers la célébration de son 20^e anniversaire

Le n° 20 de l'année 2025, qui se trouve en préparation, sera un évènement marquant dans le champ de l'expression scientifique francophone et celui du français langue internationale, comme le n° 10 l'avait été en 2015, intitulé *Le français en Chine 50 ans après l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France : Quel bilan pour l'enseignement et la recherche ?* coordonné par LI Keyong et Philippe Mogentale¹.

En réalité, si nous relisons les premiers mots de la première préface de la revue écrite par le Professeur Jacques Cortès, Fondateur et Président du GERFLINT, *Synergies Chine* a largement passé, en 2024, le cap de ses 20 printemps d'existence et d'activité, puisque le projet initial remonte à l'an 2001 :

La publication de ce premier numéro de Synergies Chine est le résultat de plusieurs années d'efforts puisque notre toute première tentative de lancement d'une revue scientifique francophone en Chine remonte au mois d'octobre 2001 (Cortès, 2005 : 6).

Je me joins à l'équipe de Chine pour de chaleureux remerciements adressés à deux personnes en particulier :

- Au Professeur LI Keyong pour son apport considérable à la revue *Synergies Chine* depuis sa fondation car il signe ici sa dernière coordination de numéro. Il sera remplacé au comité de rédaction par le Professeur WANG Haizhou (professeur titulaire de français à l'Université des Études internationales de Shanghai) qui assurera la continuité². Nous lui souhaitons la bienvenue.

¹ <https://gerflint.fr/Base/Chine10/Chine10.html>

² WANG Haizhou est coauteur pour *Synergies Chine* du *Rapport annuel de l'enseignement / apprentissage supérieur en Chine du français langue étrangère (année 2022)*.

- Au Professeur Jacques Cortès sans qui la revue *Synergies Chine*, revue du GERFLINT, n'aurait pas vu le jour ni réussi à construire cette voie francophone dans ce pays. Alors que nous sommes désormais « bien » entrés dans le XXI^e siècle, force est de constater que son vœu fondateur d'inscription dans la durée de *Synergies Chine*, comme toutes les publications de ce Groupe, s'exauce sereinement au fil des ans, surmontant tous les obstacles et difficultés :

Notre revue vient de naître. Elle porte en elle tous nos espoirs de la voir grandir, vivre la pluralité de ses vies, s'enrichir, au fil des publications, d'une personnalité de plus en plus riche, fine et distinguée. Elle est désormais dans le devenir et elle s'accomplira progressivement – c'est le vœu ardent que nous formons - si nous savons lui donner ce dont elle a besoin que résume admirablement cette petite phrase d'Edgar Morin³ : « Il faut de la joie et de l'amour dans le présent pour bien investir dans l'avenir » (Cortès, 2005 :7).

Bibliographie

Cortès, J. 2005. « Préface ». *Synergies Chine*, n° 1, *Langues, Cultures et didactique. Le français en Chine*, p. 6-7. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Chine1/preface.pdf> [consulté le 10 septembre 2024].

Cortès, J. 2017. « Eppur si muovo ! Entre Art, Possibilité et Nécessité, réflexion sur les paradoxes de la Traduction ». *Synergies Chine*, n° 12, p. 9-31. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Chine12/jacques_cortes_preface.pdf [consulté le 11 septembre 2024].

Cortès, J. 2019. « *Synergies Chine*, une grande revue dans le vaste champ d'amitié de la francophonie. *Synergies Chine*, n° 14, p. 11-15. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Chine14/preface.pdf> [consulté le 15 octobre 2024].

FU, R., Loustaunau, X. (Coord.) 2023. *Explorer la langue française et la recherche francophone. Synergies Chine*, n° 18. [En ligne] : <https://gerflint.fr/synergies-chine/103-pages-synergies/301-synergies-chine-18> [consulté le 15 septembre 2024].

LI, K., Mogentale, P. (Coord.) 2015. *Le français en Chine 50 ans après l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France : Quel bilan pour l'enseignement et la recherche ? Synergies Chine*, n° 10. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Chine10/Chine10.html> [consulté le 10 septembre 2024].

https://gerflint.fr/images/revues/Chine/Chine18/wang_wang.pdf et coauteur du compte rendu de ce numéro 19.

³ Edgar Morin. 2004. *Pour entrer dans le XXI^e siècle*. Paris : Points Seuil, Essais. p.172.

LI, K., Plessis, J. (Coord.) 2018. *Les registres de langue : théories / pratiques didactologiques et compréhension des textes littéraires*. *Synergies Chine*, n° 13. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Chine13/Chine13.html> [consulté le 10 septembre 2024].

Ormesson, J. d'. 2003. *C'était bien*. Paris : Éditions Gallimard.

PU, Z, Mogentale, P. (Coord.) 2013. *Médiation culturelle et Français Langue Internationale*. *Synergies Chine*, n° 8. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Chine8/Chine8.html> [consulté le 15 septembre 2024].



© *Synergies Chine*, n° 19, Année 2024.

Revue du GERFLINT.

<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42696471q>

Bibliothèque nationale de France.

- Décembre 2024 -

Éléments sous droits d'auteur. Modalités de lecture et de citation, politique d'archivage et mentions légales consultables sur le site de l'éditeur et de la revue :

<https://gerflint.fr/>

<https://gerflint.fr/synergies-chine>

